

I. Disposicions generals

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

12393 *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República Algeriana Democràtica i Popular relatiu als transports internacionals per carretera i al trànsit de viatgers i mercaderies, fet «ad referendum» a Madrid el 7 d'octubre de 2002. («BOE» 159, de 2-7-2004.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA ALGERIANA DEMOCRÀTICA I POPULAR RELATIU ALS TRANSPORTS INTERNACIONALS PER CARRETERA I AL TRÀNSIT DE VIATGERS I MERCADERIES

El Regne d'Espanya i la República Algeriana Democràtica i Popular, d'ara endavant denominats les «dues parts contractants»,

Amb la voluntat de millorar i desenvolupar els transports de viatgers i mercaderies per carretera entre els dos països i en trànsit pels seus territoris, han convingut:

Disposicions de caràcter general

Article 1.

Als efectes d'aquest Acord, s'entén per:

a) Transportista: qualsevol persona física o jurídica que, tant en el Regne d'Espanya com en la República Algeriana Democràtica i Popular, de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals aplicables, estigui autoritzada per realitzar transports internacionals de viatgers o mercaderies per carretera.

b) Vehicle de transport de viatgers: qualsevol vehicle de carretera, propulsat mecànicament, que:

estigui construït o adaptat per al transport de viatgers i s'utilitzi per a aquells fins,

disposi de més de nou seients, inclòs el del conductor, estigui matriculat al territori d'una de les dues parts contractants,

c) Vehicle de transport de mercaderies: qualsevol vehicle o conjunt de vehicles terrestres, propulsat mecànicament, que:

estigui exclusivament construït o adaptat per al transport de mercaderies per carretera i s'utilitzi per a aquells fins i la càrrega útil del qual sigui igual o superior a 3,5 tones;

estigui matriculat en el territori d'una de les dues parts contractants. Si es tracta d'un conjunt de vehicles,

almenys el camió tractor ha d'estar matriculat al territori esmentat.

Àmbit d'aplicació

Article 2.

1. Els transportistes de cadascuna de les dues parts contractants tenen dret a efectuar el transport de viatgers i mercaderies amb destí o en trànsit cap a un dels dos territoris amb vehicles matriculats en una de les dues parts contractants en què el transportista tingui el seu domicili social, segons les modalitats determinades per aquest Acord.

2. En el marc del present Acord, s'autoritzen operacions de transport amb l'origen a països tercers i les entrades de vehicles de buit.

La Comissió Mixta que preveu l'article 17 de l'Acord pot autoritzar les operacions amb destinació a països tercers (transport triangular).

3. Els transportistes d'una part contractant no poden efectuar transports entre dos punts situats al territori de l'altra part contractant (cabotatge).

Article 3.

Les dues parts contractants han de complir les seves obligacions i han de respectar els drets que derivin dels acords internacionals als quals s'hagin adherit.

Transport de viatgers per carretera

Article 4.

1. Els serveis regulars entre les dues parts contractants o en trànsit pels seus territoris els han d'autoritzar conjuntament les autoritats de les dues parts contractants sobre la base del principi de reciprocitat.

2. Els serveis regulars són els que obeeixen horaris, freqüències i itineraris fixos prèviament establerts, i que recullen i dipositen viatgers en punts determinats amb antelació.

3. Cada autoritat competent ha d'expedir l'autorització per al tram de l'itinerari realitzat al seu territori.

4. Les autoritats competents han de determinar conjuntament les condicions d'expedició de l'autorització, els terminis de validesa, la freqüència dels serveis, els horaris i les tarifes aplicables, com també qualsevol altra dada necessària per al funcionament eficaç del transport.

5. La sol·licitud d'autorització s'ha de presentar a l'autoritat competent del país en què estigui matriculat el vehicle; aquesta la pot acceptar o denegar. En cas que l'autoritat competent que rebí la sol·licitud sigui favorable a l'establiment del servei, l'ha de transmetre a l'autoritat competent de l'altra part contractant perquè l'estudiï i, si s'escau, n'expedeixi l'autorització pertinent.

6. Han de figurar a la sol·licitud totes les dades requerides (horaris, tarifes, itineraris, data de l'inici del servei, períodes d'explotació, etc.). Les autoritats competents poden requerir, a més, la informació complementària que considerin pertinent.

Article 5.

1. Els serveis de llançadora són una sèrie de viatges d'anada i tornada durant els quals grups de viatgers, formats prèviament, són transportats des d'un mateix punt de partida a un mateix punt de destí.

Cada grup de viatgers que hagi realitzat el viatge d'anada ha de ser conduït posteriorment al punt de partida.

2. No es pot recollir ni dipositar cap viatger pel camí.

3. El primer viatge de tornada i l'últim viatge d'anada s'han de fer buits.

4. Aquests serveis estan subjectes a una autorització prèvia. La Comissió Mixta a què es refereix l'article 17 ha de determinar el procediment i les condicions requerides per obtenir aquesta autorització.

Article 6.

1. S'entén per serveis ocasionals els serveis que no corresponguin ni a la definició dels serveis regulars que figura a l'article 4 ni a la dels serveis de llançadora que figura a l'article 5.

Els serveis ocasionals inclouen:

a) Els circuits a porta tancada, a saber, els serveis realitzats amb un vehicle que transporti el mateix grup de viatgers durant tot el trajecte i els dipositi de nou en el punt de partida.

b) Els serveis que incloguin el viatge d'anada carregat i el viatge de tornada de buit.

c) Tots els altres serveis.

2. Llevat que hi hagi una autorització excepcional de les autoritats competents de la part contractant corresponent, no es pot recollir ni dipositar cap viatger pel camí durant el servei ocasional.

3. Aquests viatges es poden fer amb una certa freqüència.

4. Els serveis ocasionals a què es refereixen les lletres a) i b) de l'apartat 1 de l'article 6 que facin servir vehicles matriculats en el territori d'una part contractant no necessiten autorització per realitzar un transport en el territori de l'altra part contractant.

5. Els serveis ocasionals que no compleixin les condicions esmentades a les lletres a i b de l'apartat 1 de l'article 6 requereixen autorització. L'autorització està sotmesa a les lleis i els reglaments nacionals de la part contractant en el territori de la qual es realitzin els serveis.

6. La Comissió Mixta a què es refereix l'article 17 ha de definir les condicions requerides per obtenir l'autorització i pot acordar l'exempció de l'autorització per a altres serveis de transports de viatgers.

Documents de transport

Article 7.

1. Els transportistes que realitzin els serveis a què es refereixen els articles 5 i 6 han de portar a bord dels vehicles un full de ruta degudament emplenat que inclogui la llista de viatgers. El full de ruta ha d'estar signat pel transportista i ha de dur el segell de les autoritats duaneres competents.

2. El full de ruta ha d'estar a bord del vehicle durant el viatge per al qual s'hagi emplenat.

El transportista ha d'emplenar el full de ruta honradament i l'ha de presentar cada vegada que els agents de control competents l'hi requereixin.

Transport de mercaderies per carretera

Article 8.

Tots els transports internacionals de mercaderies amb origen o destí al territori d'una de les parts contractants, realitzats amb vehicles matriculats en l'altra part contractant, estan subjectes a autorització, llevat dels casos següents:

1. Els transports postals en el marc d'un servei públic.

2. Els transports de vehicles accidentats o avariats a què es refereixen les disposicions del present Acord.

3. Els transports de mercaderies en vehicles de motor la càrrega útil dels quals, inclosos els remolcs, no superin les 3,5 tones o el pes total carregat dels quals no superi les 6 tones.

4. Els transports funeraris per mitjà de vehicles condicionats a aquests efectes.

5. Els transports de medicines, equips mèdics i altres articles necessaris en el cas d'ajuda d'emergència, en particular a causa de catàstrofes naturals.

6. Els transports d'objectes i obres d'art destinats a exposicions, fires o amb fins no comercials.

7. Els transports d'accessoris i animals destinats o procedents d'espectacles musicals, obres de teatre, pel·lícules, esdeveniments esportius, espectacles de circ o fires, així com els articles destinats a la realització o el rodatge de pel·lícules o programes de televisió.

8. Els transports d'alevins.

9. El desplaçament de buit d'un vehicle utilitzat per transportar mercaderies destinat a substituir un vehicle que hagi quedat inutilitzat en el territori de l'altra part contractant, així com la tornada de buit del vehicle reparat. La continuació del transport amb el vehicle que el substitueixi s'ha de fer a l'empara de la mateixa autorització expedida per al vehicle immobilitzat.

La Comissió Mixta a què es refereix l'article 17 pot decidir eximir d'autorització altres transports de mercaderies.

Article 9.

1. Amb la finalitat de facilitar l'expedició d'autoritzacions, les autoritats competents de les dues parts contractants han d'intercanviar un nombre acordat d'autoritzacions sense emplenar, destinades a utilitzar-les indistintament per al transport bilateral o en trànsit, de conformitat amb el principi de reciprocitat.

Les autoritzacions per al transport bilateral i el transport amb origen en un tercer país i en trànsit han de ser lliurades al transportista per les autoritats competents del país en què estigui matriculat el vehicle.

2. Es poden expedir dos tipus d'autoritzacions:

Autoritzacions vàlides per a un sol viatge d'anada i tornada. Aquestes autoritzacions són vàlides per un període màxim de tres mesos a partir de la data d'expedició.

Autoritzacions temporals vàlides per a un nombre indeterminat de viatges d'anada i tornada. Aquestes autoritzacions s'expedeixen per un any.

La Comissió Mixta a què es refereix l'article 17 ha de determinar els models d'aquestes autoritzacions.

3. Abans d'emprendre el viatge, el transportista ha d'emplenar correctament l'autorització que defineixi el tipus de viatge que està a punt de fer.

4. La Comissió Mixta a què es refereix l'article 17 ha de determinar el nombre d'autoritzacions expedides per les dues parts contractants, segons el principi de reciprocitat.

Article 10.

El transport de mercaderies perilloses s'ha de fer respectant les condicions establertes per la legislació nacional de la part contractant en el territori de la qual es realitzi el transport.

Disposicions comunes

Article 11.

Les autoritzacions han d'estar sempre a bord del vehicle i s'han de presentar als agents de control habilitats.

Article 12.

Els transportistes i el personal de bord que realitzin els transports que preveu aquest Acord han de respectar les lleis i els reglaments sobre transports per carretera i la circulació viària en vigor en el territori de l'altra part contractant i són responsables de qualsevol infracció.

Els transports s'han de fer de conformitat amb les condicions establertes a les autoritzacions.

Article 13.

1. Cada part contractant es compromet, pel que fa als pesos i les dimensions dels vehicles, a no imposar als vehicles matriculats en el territori de l'altra part contractant condicions més restrictives que les imposades als vehicles matriculats en el seu propi territori.

2. Quan el pes i les dimensions d'un vehicle, carregat o buit, sobrepassin els límits màxims permesos en el territori de l'altra part contractant, aquest vehicle només es pot fer servir per transportar mercaderies amb l'obtenció prèvia d'una autorització especial de l'autoritat competent d'aquesta part contractant. El transportista ha de complir les condicions especificades en aquesta autorització.

Incompliments de l'Acord

Article 14.

1. Les autoritats competents de les dues parts contractants han de vetllar perquè els transportistes respectin les disposicions del present Acord. Amb aquesta finalitat, han d'intercanviar informació sobre les infraccions comeses i les sancions proposades.

2. A més de les sancions aplicables de conformitat amb les lleis i els reglaments en vigor en el territori de cada part contractant, es poden proposar les mesures següents:

a) amonestació,
b) suspensió temporal o permanent, total o parcial, del dret a realitzar els serveis de transport a què es refereix l'article 2 en el territori de la part contractant que hagi proposat la mesura.

3. Les autoritats competents d'una part contractant que hagin aplicat les mesures que preveu l'apartat 2 d'aquest article han d'informar les autoritats competents de l'altra part contractant que les hagi proposat.

Fiscalitat

Article 15.

1. Els transportistes de les dues parts contractants han de respectar les regles monetàries i fiscals vigents en el territori de l'altra part contractant en què s'efectuï el transport.

La Comissió Mixta a què es refereix l'article 17 de l'Acord pot proposar a les autoritats competents en matèria fiscal de les dues parts contractants, segons el principi de reciprocitat, que es permeti gaudir dels avantatges fiscals previstos per les legislacions de les dues parts als transports efectuats en el marc de les disposicions del present Acord.

2. Els beneficis fiscals no s'han de referir als peatges de les autopistes, els ponts ni altres drets similars que es puguin exigir sobre la base del principi de no-discriminació.

3. Quant als transports realitzats de conformitat amb aquest Acord, la importació temporal de vehicles procedents d'una de les dues parts contractants en el territori de l'altra part contractant està exempta de pagar els drets de duana.

4. L'entrada dels articles següents en el territori nacional de qualsevol de les parts contractants està exempta de drets de duanes i altres impostos i gravàmens a la importació:

a) el combustible contingut en els dipòsits establerts per l'empresa fabricant per al corresponent model del vehicle automòbil i integrats tecnològicament i estructuralment en el sistema d'alimentació del motor, incloent-hi la importació del combustible que hi hagi als dipòsits instal·lats per l'empresa fabricant en remolcs i semiremolcs destinats al funcionament dels sistemes de calefacció o refrigeració;

b) els lubricants en les quantitats que siguin necessàries per cobrir tot el període de transport,

c) les peces de recanvi i les eines importades temporalment quan siguin necessàries per reparar el vehicle, en cas que s'hi produeixi una avaria en el curs d'una operació internacional de transport per carretera. Les eines, les peces de recanvi no fetes servir, com també les que s'hagin substituït han de ser reexportades, destruïdes o lliurades segons el procediment establert en el territori de la part contractant de què es tracti.

5. Són admesos igualment amb franquícia de drets de duanes i altres impostos i gravàmens d'importació, amb observança, en tot cas, de les condicions i quantitats previstes per la legislació duanera de cada part per a l'entrada amb franquícia dels efectes conduïts en règim de viatgers, els béns, les provisions alimentàries i les labors del tabac que importin el conductor i els altres membres de la tripulació del vehicle, sempre que es tracti d'importacions desproveïdes de tot caràcter comercial.

Autoritats competents

Article 16.

1. Les modalitats d'aplicació de les disposicions del present Acord, les han de determinar de comú acord les autoritats competents de les dues parts contractants, que són:

Pel Regne d'Espanya:

El Ministeri de Foment (encarregat dels transports).
La Direcció General de Transports per Carretera.

Per la República Algeriana Democràtica i Popular:

El Ministeri de Transports.
La Direcció de Transports Terrestres.

2. Les autoritats indicades a l'apartat 1 d'aquest article han d'intercanviar periòdicament les dades corresponents a les autoritzacions concedides i als transports efectuats.

Comissió Mixta

Article 17.

Es crea una Comissió Mixta, composta per representants de les autoritats competents de les dues parts contractants. Les seves tasques són en particular:

- a) emetre dictàmens sobre els serveis regulars de transport de viatgers i harmonitzar eventualment les modalitats d'execució d'aquests serveis considerats útils per a les dues parts;
- b) fixar el nombre d'autoritzacions per als serveis de transport de viatgers que preveuen els articles 5 i 6;
- c) determinar, de comú acord, la quantitat d'autoritzacions de transport de mercaderies que preveu l'article 8, i els casos d'eventual exempció d'autorització diferents dels esmentats a l'article 8;
- d) elaborar els models de les autoritzacions que preveu l'article 9 i definir-ne les modalitats d'expedició;
- e) resoldre els problemes i les preguntes que puguin sorgir com a conseqüència de l'aplicació d'aquest Acord;
- f) adoptar les mesures apropiades per facilitar i afavorir el desenvolupament del transport per carretera entre els dos països, i
- g) examinar si és procedent concedir facilitats de caràcter fiscal, basades en el principi de reciprocitat, compatibles amb la reglamentació vigent en els dos països.

Les autoritats competents de les dues parts contractants han de designar els representants que s'han de reunir per formar la Comissió Mixta, alternativament en un dels dos països, a sol·licitud d'una de les dues parts contractants.

Les decisions de la Comissió Mixta s'han de sotmetre a l'aprovació de les autoritats competents dels dos països.

Article 18.

La legislació interna de cada part contractant s'ha d'aplicar a totes les qüestions que no estiguin regulades pel present Acord, o, si s'escau, pels convenis internacionals als quals s'hagin adherit les dues parts contractants.

Disposicions finals

Article 19.

1. Les dues parts contractants han de notificar per via diplomàtica el compliment dels seus respectius procediments constitucionals requerits per a l'entrada en vigor de l'Acord.

2. El present Acord entra en vigor al cap de trenta dies de la recepció de l'última notificació a què es refereix l'apartat 1 d'aquest article.

3. El present Acord roman en vigor llevat que una de les dues parts contractants el denunciï per via diplomàtica. En aquest cas, l'Acord deixa de tenir efecte sis

mesos després que l'altra part contractant hagi rebut la notificació de la voluntat de denunciar-lo.

Fet a Madrid el 7 d'octubre de 2002 en dos originals, en espanyol, àrab i francès; els tres textos són igualment autèntics.

En cas de controvèrsia, la versió francesa és el text de referència.

Pel Regne d'Espanya,

Ana Palacio,

Ministra d'Afers Exteriors

Per la República Algeriana Democràtica i Popular,

Abdelaziz Belkhadem,

Ministre d'Afers Estrangers

El present Acord entra en vigor el 18 de juny de 2004, trenta dies després de la recepció de l'última notificació encreuada de compliment dels respectius procediments constitucionals, segons estableix l'article 19.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 15 de juny de 2004.—El secretari general tècnic, Ignacio Matellanes Martínez.

12394 *CORRECCIÓ d'errada de l'aplicació provisional del Bescanvi de notes, de 20 de gener i 2 de febrer de 2004, constitutiu d'Acord pel qual es prorroga l'«Acord entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica en matèria de cooperació educativa, cultural i científica» de 27 d'octubre de 1994.* («BOE» 159, de 2-7-2004.)

Havent observat una errada en la publicació de l'aplicació provisional del Bescanvi de notes, de 20 de gener i 2 de febrer de 2004, constitutiu d'Acord pel qual es prorroga l'«Acord entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica en matèria de cooperació educativa, cultural i científica» de 27 d'octubre de 1994, inserida en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 134, de 3 de juny de 2004, i en el suplement en català núm. 13, de 16 de juny de 2004, escau efectuar la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 2331, segona columna, últim paràgraf, s'hi ha omès el número de la Nota verbal de la part espanyola de 2 de febrer de 2004: Núm. 32/2.

MINISTERI D'AGRICULTURA, PESCA I ALIMENTACIÓ

12395 *CORRECCIÓ d'errades al Reial decret 1547/2004, de 25 de juny, pel qual s'estableixen normes d'ordenació de les explotacions cunícoles.* («BOE» 159, de 2-7-2004.)

Havent observat errades en el text del Reial decret 1547/2004, de 25 de juny, pel qual s'estableixen normes d'ordenació de les explotacions cunícoles, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 154, de 26 de juny de 2004, i en el suplement en català número 14, d'1 de juliol de 2004, es procedeix a fer-ne les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 2452, segona columna, a l'article 1.3, s'ha de suprimir l'últim paràgraf.